

Bekjendtgjørelse

om

Afflutningen af en Overenskomst om Udvekslingen af Postanvisninger
mellem den danske Postbestyrelse og Postanvisnings-Departementet
i Indien.

Under $\frac{29\text{de November } 1875}{4\text{de Januar } 1876}$ er der mellem den danske Postbestyrelse og Postanvisnings-Departementet i Indien afsluttet følgende Overenskomst:

Post & Tele Museum
Købmagergade 37 Postboks 2053
DK 1012 København K

Arrangement
for
the Exchange of Money Orders
between
the Money Order Department of India
and the
Post Office of Denmark.

In order to establish an exchange of Money Orders between India and Denmark, the undersigned, duly authorized for that purpose, have, subject to ratification, agreed upon the following articles: —

Article 1.

There shall be a regular exchange of money orders between India and Denmark by means of the weekly mail service *via* Brindisi.

Article 2.

The money order business between the two countries shall be performed exclusively through offices of exchange communicating with each other by means of lists, as explained more particularly below, the money orders being made out and forwarded to the payees by the office of exchange of the country in which the orders are payable. The offices of exchange shall be, on the side of India, Bombay, and on the side of Denmark, Korsør.

Article 3.

The amount of orders exchanged in both directions shall be expressed in sterling money.

Article 4.

The maximum amount for which a money order may be drawn in either country upon the other shall be 10%.

Article 5.

No money order shall contain a fractional part of a penny.

Article 6.

The manner and conditions of issuing money orders in either country shall be governed by the regulations in force for the time being in the country of issue.

Overenskomst
om
Udvekslingen af Postanvisninger
mellem
Den danske Postbestyrelse
og
Postanvisnings-Departementet i Indien.

For at tilvejebringe en Udveksling af Postanvisninger mellem Danmark og Indien er Undertegnede, der ere blevene forsynede med den i saa Henseende nødvendige Bemyndigelse, med Forbehold af Ratifikation komne overens om følgende Artikler.

Artikel 1.

Mellem Danmark og Indien skal der finde en regelmæssig Udveksling af Postanvisninger Sted ved Hjælp af den ugentlige Postforbindelse over Brindisi.

Artikel 2.

Denne Udveksling af Postanvisninger mellem de to Lande skal udelukkende foregaa gjennem Udvekslingskontorer, som paa den nedenfor nærmere betegnede Maade træde i Forbindelse med hinanden ved Hjælp af Fortegnelse, efter hvilke Postanvisningerne udfærdiges og tilstilles Adressaterne af Udvekslingskontoret i det Land, hvor Postanvisningerne ere betalbare.

Udvekslingskontorerne ere i Danmark Korsør og i Indien Bombay.

Artikel 3.

Postanvisningsbeløbene, som udveksles i begge Retninger, skulle angives i Engelsk Mønt.

Artikel 4.

Det største Beløb, paa hvilket en Postanvisning kan udstedes i et af Landene til det andet, skal være 10 £.

Artikel 5.

Ingen Postanvisning maa indbefatte en Brøddel af en Penny.

Artikel 6.

Fremgangsmaaden ved og Betingelserne for Udfærdigelsen af Postanvisninger i de to Lande skal være i Overensstemmelse med de Regler, som til enhver Tid ere gjældende i Afsendelseslandet.

Article 7.

The cost of money orders, *i. e.*, the amounts to be paid for them by the remitters in the currency of the country of issue shall be governed by the regulations in force for the time being in the country of issue.

Each country shall communicate to the other the regulations relating to the charges for money orders issued in force for the time being.

Article 8.

Applications by remitters for the alteration or correction of the name of the payee shall be received under the regulations of the country of issue, and forwarded to the country of payment for disposal under its regulations, accompanied by such information as may be necessary for the identification of the particular orders referred to.

Applications by remitters for repayment of orders shall be received and forwarded in like manner, the repayment being made only under the authority of the country of payment, and according to the regulations of the country of issue.

Article 9.

The conversion of money orders into the currency of the country of payment shall be governed by the regulations in force for the time being in the country of payment.

Each country shall communicate to the other the regulations, for the time in force, relating to the conversion of money orders expressed in sterling money into its own currency for the purpose of payment.

Article 10.

The manner and conditions of paying orders, including stoppage of payment, renewal of orders, issue of duplicate orders, and other services affecting payment, shall be governed by the regulations in force for the time being in the country of payment.

Article 11.

The amount of money orders not ultimately paid, *i. e.*, of orders which become void under the regulations of the country of payment, shall belong to the country of issue.

Article 12.

The country of issue which collects the money from remitters shall account to the country of payment for the total amount of the orders issued, together with one per cent. additional on the total by way of commission.

Article 13.

The two offices of exchange shall communicate to each other by each mail the particulars of money orders issued by means of lists of the annexed forms marked A and AA, giving all particulars for which provision is made in the forms.

The particulars as to names shall include the surname, and at least the initial

Artikel 7.

Betalingen for Postanvisningerne, *d. e.* de Beløb, som skulle betales for dem af Affenderne i Affendelseslandets Mønt, skal rette sig efter de til enhver Tid i Affendelseslandet i saa Henseende gjældende Regler.

Enhvert Land skal meddele det andet de til enhver Tid gjældende Bestemmelser med Hensyn til Gebyret for Indbetalingen af Postanvisninger.

Artikel 8.

Anmodninger fra Affendere om Forandringer eller Berigtigelser i Modtagernes Adresse skulle modtages efter Indbetalingslandets Regler og derefter, ledsagede af de til Paavisningen af den paagjældende Postanvisning fornødne Oplysninger, fremsendes til Bestemmelseslandet til videre Foranstaltning efter dets Regler.

Anmodninger fra Affendere om Tilbagebetaling af Postanvisninger skulle modtages og fremsendes paa samme Maade; Tilbagebetalingen finder derefter kun Sted med Bestemmelseslandets Samtykke og i Overensstemmelse med de i Indbetalingslandet i saa Henseende gjældende Regler.

Artikel 9.

Omsætningen af Postanvisningsbeløbene til Bestemmelseslandets Mønt skal foretages efter de til enhver Tid i Bestemmelseslandet gjældende Regler.

Enhvert Land skal meddele det andet de Regler, som til enhver Tid gjælde for de paa engelsk Mønt lydende Postanvisningers Omsætning, ved Udbetalingen, til Landets egen Mønt.

Artikel 10.

Fremgangsmaaden ved og Betingelserne for Postanvisningers Udbetaling — herunder indbefattet Bestemmelserne om Betalingens Standsning, Anvisningers Fornælse, Udfærdigelse af Duplikat-Anvisninger og andre Betalingen vedkommende tjenstlige Forretninger — skal rette sig efter de i Bestemmelseslandet til enhver Tid gjældende Regler.

Artikel 11.

Beløbet af Postanvisninger, hvis Udbetaling ikke har kunnet finde Sted, *d. e.* af Anvisninger, som efter Reglerne i Bestemmelseslandet ikke have kunnet besørge, tilfalde Affendelseslandet.

Artikel 12.

Affendelseslandet, som modtager de indbetalte Beløb, skal godtgjøre Bestemmelseslandet Totalsummen af de indbetalte Anvisninger med Tillæg af et Provisionsgebyr af een Procent af Totalsummen.

Artikel 13.

De to Udvekslingskontorer skulle med hver Post meddele hinanden Oplysninger om de udfærdigede Postanvisninger ved Fortegnelse, affattede i Overensstemmelse med vedføjede Formularer A og AA og indeholdende alle de Oplysninger, som disses Afdelinger antyde.

Oplysningerne med Hensyn til Navnet skulle saavel for Affenderens som for Adressatens Vedkommende omfatte Efternavnet og i det Mindste Begyndelsesbogstavet af eet Fornavn

of one Christian name, both of the remitter and of the payee, or in the case of natives of India, the name, tribe or caste, and father's name, or the name of the firm or company who are the remitters or payees. The address of the payee must be given fully and precisely, as on it depends the determination by the receiving office of exchange of the office where the order shall be made payable.

Article 14.

Besides the particulars of money orders issued, the lists mentioned in Article 13 shall contain particulars of orders authorized to be repaid to the remitters.

Article 15.

Blank lists shall be forwarded, in case there shall be no money orders to communicate.

Article 16.

Should any list fail to be received in due course, the despatching office shall, on receiving information to that effect, transmit without delay a duplicate thereof.

Article 17.

The lists despatched from each office of exchange shall be numbered consecutively, commencing with No. 1 for the first list of each calendar year, and these numbers shall be termed the „List numbers.“

Article 18.

The entries in the lists respecting orders issued shall also bear consecutive numbers, commencing with No. 1 for each list, and these numbers shall be termed the „Entry numbers.“

Article 19.

Each list shall be accompanied by a transmitting letter of the form annexed, bearing the same number and date as the list. This transmitting letter shall mention the number of applications forwarded from remitters affecting orders previously issued; it shall give information respecting the disposal of similar applications received from the other office of exchange, and it shall contain an acknowledgment of the list or lists received since the date of the previous letter.

Article 20.

Each list shall be carefully verified by the receiving office of exchange, and corrected when it contains simple errors, such corrections being noted at the foot of the transmitting letter containing the acknowledgment of the receipt of the list.

Article 21.

When a list shall contain errors or irregularities which cannot be rectified without previous communication with the despatching office, the receiving office shall, at

— for Personer af Indisk Herkomst Navnet, Stammen eller Kasten samt Faderens Navn — eller Navnet paa det Firma eller det Compagni, som er Affender eller Adressat. Modtagerens Adresse maa opgives fuldstændig og nøjagtig, for at Bestemmelsesstedets Udvekslingskontor kan sættes i Stand til at afgjøre, ved hvilket Kontor Udbetalingen af Anvisningsbeløbet skal finde Sted.

Artikel 14.

Foruden Oplysningerne om de indbetalte Postanvisninger skulle de i Artikel 13 ommeldte Fortegnelser tillige indeholde de fornødne Oplysninger angaaende de Anvisninger, som maa tilbagebetales Affenderne.

Artikel 15.

Saafermt der ikke er nogen Postanvisning at befordre, affendes Pakat-Fortegnelser.

Artikel 16.

Ankommer en Fortegnelse ikke i rette Tid til Bestemmelsesstedet, skal det affendende Udvekslingskontor efter modtagen Underretning herom uopholdelig overfende en Duplikat-Fortegnelse.

Artikel 17.

De af hvert Udvekslingskontor udfærdigede Fortegnelser skulle forsynes med fortløbende Nummer, saaledes at den første Fortegnelse i hvert Kalenderaar betegnes med Nr. 1. Disse Numre skulle benævnes „Fortegnelser-Numre“.

Artikel 18.

Indførserne i Fortegnelserne af de indbetalte Postanvisninger skulle ligeledes ske efter fortløbende Nummer, begyndende med Nr. 1 paa hver Fortegnelse, og disse Numre skulle benævnes „Indførsels-Numre“.

Artikel 19.

Enhver Fortegnelse skal ledsages af en i Overensstemmelse med Bilaget affattet Overleveringskrivelse, som skal have samme Nummer og Datum som Fortegnelsen. I denne Overleveringskrivelse skal angives Antallet af Forespørgsler, som fremsendes fra Affendere angaaende tidligere udfærdigede Postanvisninger; den skal tillige indeholde Oplysninger om, hvad der er foretaget i Anledning af lignende Forespørgsler, der ere indløbne fra det andet Udvekslingskontor, og endelig en Anerkjendelse af Modtagelsen af den eller de efter den forrige Skrivelser Udfærdigelse modtagne Fortegnelser.

Artikel 20.

Enhver Fortegnelse skal omhyggelig undersøges af det modtagende Udvekslingskontor og rettes, naar den indeholder aabenbare Fejltagelser; disse Rettelser skulle da noteres paa Foden af den Overleveringskrivelse, som indeholder Anerkjendelsen af Modtagelsen af den paagældende Fortegnelse.

Artikel 21.

Indeholder en Fortegnelse Fejl og Uregelmæssigheder, som ikke kunne rettes uden foregaaende Korrespondance med det affendende Kontor, skal det modtagende Kontor, samtidig med

the time of acknowledging the receipt, request an explanation from the despatching office. This explanation shall be given with as little delay as possible, and meantime the payment of orders dependent on the irregular entries shall be suspended.

Article 22.

As soon as the Danish office of exchange shall have received from India acknowledgments of the receipt of all the lists bearing dates in any quarter, these lists, as well as the Indian lists bearing dates in the same quarter, shall be made the subject of a quarterly account in the annexed Form B.

Article 23.

The account mentioned in Article 22 shall be based on the lists as corrected by the receiving office, any entries at the time under suspension pending explanation being excluded.

Article 24.

The account shall also include, under the head of „Special Items,“ any necessary adjustments of previous accounts (such as adjustments on account of suspended entries), as well as any other items of account not otherwise provided for, a detailed statement of such special items being annexed to the account, and the correspondence or other documents forming the authority for each special item being quoted opposite it in the statement.

Article 25.

The account shall be prepared in duplicate, one copy being forwarded to the Indian office of exchange, and the other through the General Post Office, Copenhagen, to the Financial Secretary, India Office, London, for payment by bill of exchange on Copenhagen, if the balance be in favour of Denmark, and with payment by bill of exchange on London, if the balance be in favour of India.

In the case of payment to Denmark, the bill of exchange on Copenhagen shall be for an amount in Danish currency equivalent, at the current rate of exchange, to the balance in sterling money stated in the account.

Article 26.

Each office shall have authority to suspend temporarily the exchange of money orders, in case the course of exchange, or any other circumstance, shall give rise to abuses, or cause detriment to the revenue.

Article 27.

For ordinary correspondence affecting the preparation, transmission, or correction of lists, accounts, &c., the offices of exchange shall be the medium, but in matters involving questions other than detail, the offices of correspondence shall be the General Post Office, Copenhagen, on the one hand, and the office of the Controller General of Accounts, Money Order Department, Calcutta, on the other hand.

at det anerkjender Modtagelsen, begjære nærmere Forklaring hos det affsendende Kontor. Denne Forklaring skal afgives saa hurtigt som muligt, og saalænge indtil den indløber, udsættes Betalingen af de Postanvisninger, som de uregelmæssige Indførsler angaa.

Artikel 22.

Saa snart det Danske Udvekslingskontor fra det Indiske Udvekslingskontor har erholdt Anerkjendelserne for Modtagelsen af samtlige i eet Kvartal daterede Fortegnelser, skulle disse Fortegnelser i Forbindelse med de indiske Fortegnelser med Datum af samme Kvartal gjøres til Gjenstand for en kvartalsvis Afregning, affattet i Overensstemmelse med vedføjede Formular B.

Artikel 23.

Den i Artikel 22 ommeldte Afregning skal baseres paa de af det modtagende Kontor stadfæstede Fortegnelser, idet samtlige Indførsler, som paa den paagældende Tid paa Grund af nærmere indhentede Oplysninger endnu henstaa uafgjorte, lades ude af Betragtning.

Artikel 24.

Afregningen skal under Underafdelingen „Særlige Afregningsposter“ indeholde eventuelt nødvendige Berigtigelser til tidligere Afregninger — saasom Berigtigelser i Anledning af ikke afgjorte Indførsler — saavel som alle andre, ikke paa anden Maade forudsete Regnskabsposter, hvorhos en specificeret Oversigt over disse særlige Regnskabsposter skal vedlægges Afregningen, og den Korrespondance eller de andre Bevismidler, som hjemle hver enkelt af disse Poster, anføres ligeoverfor samme i Oversigten.

Artikel 25.

Afregningen skal udfærdiges i to Exemplarer, hvoraf det ene tilstilles det Indiske Udvekslingskontor og det andet gennem den danske Postbestyrelse Finantssekretariatet for India Office i London. Er Opgjørelsen til Fordel for Danmark, skal Betalingen ske ved en Bæxl paa Kjøbenhavn, og er Opgjørelsen til Fordel for Indien, skal Betalingen ske ved en Bæxl paa London.

I det Tilfælde Betalingen skal ske til Danmark, skal Bæxlen paa Kjøbenhavn lyde paa et saa stort Beløb i dansk Mønt, som den efter den løbende Bæxelskurs udgjør i engelsk Mønt i Genhold til Afregningen.

Artikel 26.

Det skal staa enhver af Postbestyrelserne frit for midlertidig at standse Udvekslingen af Postanvisninger, saafremt Bæxelskursen eller hvilket som helst andet Forhold skulde give Anledning til Misbrug eller forarsage Indtagtsstab.

Artikel 27.

Den almindelige Korrespondance angaaende Udfærdigelse, Oversendelse eller Rettelse af Fortegnelser, Afregninger o. s. v. skal finde Sted mellem Udvekslingskontorerne, hvorimod Korrespondancen om andre end Expeditionsspørgsmaal skal finde Sted imellem den Danske Postbestyrelse i Kjøbenhavn paa den ene Side og Office of the Controller General of Accounts, Money Order Department i Calcutta paa den anden Side.

Article 28.

The Department charged with the control of money orders in either country shall have authority to adopt any additional rules (if not repugnant to the foregoing) for the greater security against fraud, or for the better working of the system generally. All such additional rules, however, shall be communicated by the one Department to the other.

Article 29.

The present arrangement shall take effect on the 1st April 1876. It shall then continue in force until one year after the date at which one of the contracting parties shall have notified the other of its intention to terminate it.

Executed in duplicate and signed, at London, the 4th January 1876, at Copenhagen, the 29th November 1875.

A. M. Monteath,

Director General of the Post
Office of India.

Schou,

Director General of Posts.

Artikel 28.

Den Bestyrelsesafdeling, som i ethvert af Landene særlig har det Hverv at ordne Postanvisningsvæsenet, skal være berettiget til at fastsætte Tillægsbestemmelser til større Betryggelse mod Bedragerier eller til en bedre Gjennemførelse af Systemet i Almindelighed, dog kun forsaavidt saadanne Tillægsbestemmelser ikke stride mod de foranførte. Alle saadanne Tillægsbestemmelser skulle de paagældende Afdelinger imidlertid gjensidig meddele hinanden.

Artikel 29.

Nærværende Overenskomst skal træde i Kraft fra den 1ste April 1876 at regne. Den skal derefter forblive bindende indtil et Aar efter den Dag, paa hvilken den ene af de kontraherende Parter maatte have tilkjendegivet den anden sin Hensigt at lade den træde ud af Kraft.

Udfærdiget i 2 Exemplarer og underskrevet i Kjøbenhavn den 29de November 1875,
i London den 4de Januar 1876.

Schou,

Generaldirektør for Post- og Telegrafvæsenet
samt Statsjernbanedriften.

A. M. Monteath,

Director General of the Post
Office of India.

Hvilket herved bringes til almindelig Kundskab.

Indenrigsministeriet, den 17de Marts 1876.

E. Skeel.

Arlaud.

N.B. Void Orders entered in this List should be distinguished by the word "void" added opposite the number in Column 1.

[illegible]